

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o 19.

Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

N^{ro} 19.

Tome I. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.

N° 19.

(N° 94.) DÉCRET ROYAL du 12 juin 1812,
qui ordonne la levée d'un nouvel emprunt.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant pourvoir aux dépenses extraordinaires
qu'exige la situation du Royaume, sans aggraver
la position de Nos sujets par des contributions
trop pesantes ;

Considérant que, sous ce point de vue, la
voie d'un nouvel emprunt paraît la moins oné-
reuse, en ce qu'elle n'est qu'une avance de fonds
limitée à un tems déterminé ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er} Il sera de suite procédé à la levée
d'un nouvel emprunt, au moyen d'une réparti-
tion semblable à celle faite par l'art. 7 de Notre
décret du 19 octobre 1808.

Art. 2. Cet emprunt est fixé à la somme de
cinq millions, et payable en deux termes, savoir :

Gesetz = Bulletin.

Nr. 19.

(Nr. 94.) Königl. Decret vom 12ten Junius
1812, welches die Erhebung eines neuen Anlehns
befiehlt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
Gnaden und durch die Constitutionen König von
Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, um die außerordentlichen Ausgaben, wel-
che die Lage des Königreichs erfordert, zu bestre-
ten, ohne den Zustand Unserer Unterthanen durch zu
lästige Abgaben zu erschweren ;

in Erwägung, daß unter diesem Gesichtspunct der
Weg eines neuen Anlehns am wenigsten lästig scheint,
indem dieses nur einen auf bestimmte Zeit beschränk-
ten Geldvorschuss mit sich führt ;

auf den Bericht Unseres Finanz = Ministers,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen :

Art. 1. Es soll sofort zu Erhebung eines neuen
Anlehns geschritten werden, mittelst einer Verthei-
lung, welche derjenigen ähnlich ist, die im Gefolge
des 7ten Artikels Unseres Decrets vom 19ten Oc-
tober 1808 vorgenommen worden.

Art. 2. Dieses Anlehn ist zu der Summe von
fünf Millionen Franken festgesetzt und in zwei Ter-
minen zahlbar, nämlich :

du 1^{er} au 15 août prochain,
et du 1^{er} au 15 octobre suivant.

Le paiement sera fait en espèces sonnantes, ayant cours dans le Royaume d'après les lois et tarifs monétaires approuvés par Nous.

Art. 3. Tous Nos sujets qui ont souscrit à l'emprunt du 19 octobre 1808 et à celui du 1^{er} décembre 1810, ou qui auraient dû y prendre part d'après l'état de leur fortune, seront tenus de concourir au présent emprunt pour la moitié de la somme qu'ils ont payée, ou dû payer, d'après l'article 7 du décret susmentionné du 19 octobre 1808. Ceux qui auraient justifié ou justifieront avoir fourni à l'emprunt du 19 octobre 1808, ou à celui du 1^{er} décembre 1810, au-delà de leur fortune actuelle, ne payeront qu'à raison de celle qu'ils possèdent actuellement.

Art. 4. Les fonctionnaires tant civils que militaires, et employés salariés par l'Etat, qui jouissent d'un traitement annuel de 2,500 francs et au-dessus, y contribueront pour le vingtième de leur traitement et indépendamment de la cote à laquelle ils doivent être taxés à raison de leur fortune particulière.

Art. 5. Il leur sera loisible de payer la cote due en raison de leurs traitemens aux époques fixées dans l'article 2 du présent décret, ou de subir chaque mois sur leur traitement une retenue proportionnée.

vom 1sten bis 15ten des nächsten Monats August,
vom 1sten bis 15ten des nächsten Monats October.

Die Zahlung soll in klingenden Münzsorten, welche in dem Königreich cursiren, nach den von Uns genehmigten Münzgesetzen und Tarifs, geleistet werden.

Art. 3. Alle Unsere Unterthanen, welche an dem Anlehn vom 19ten October 1808 und dem vom 1sten December 1810 Theil genommen haben, oder nach der Beschaffenheit ihres Vermögens hätten Theil nehmen sollen, sind gehalten, zu dem gegenwärtigen Anlehn mit der Hälfte der Summe, welche sie nach dem 7ten Artikel des obenerwähnten Decrets vom 19ten October 1808 bezahlt oder bezahlen sollen, beizutragen. Diejenigen, welche dargethan haben oder darthun würden, daß sie zu dem Anlehn vom 19ten October 1808, oder zu dem vom 1sten December 1810, mehr als ihrem jetzigen Vermögen angemessen ist, beigetragen haben, sollen nur nach dem Verhältnisse ihres gegenwärtigen Vermögens beitragen.

Art. 4. Diejenigen von dem Staat besoldeten, sowohl Civil- als Militair Functionnaire und Employés, welche eines jährlichen Gehalts von 2,500 Franken und darüber genießen, sollen zu dem Anlehn mit dem zwanzigsten Theile ihres Gehalts, unabhängig von der Quote, zu der sie in Rücksicht ihres Privat-Vermögens angeschlagen werden, beitragen.

Art. 5. Es soll ihnen freistehen, die in Rücksicht ihres Gehalts zu bezahlende Quote entweder in den im 2ten Artikel des gegenwärtigen Decrets bestimmten Terminen zu bezahlen, oder sich monatlich einem verhältnismäßigen Abzuge an ihrem Gehalt zu unterwerfen.

Seront censés avoir choisi ce dernier mode, tous ceux qui n'auraient pas payé leur cote avant la fin du mois d'août prochain; il leur sera fait, à partir du mois de septembre jusqu'à la fin de l'année, chaque mois la retenue du quart du contingent qu'ils doivent à raison de leur traitement, et il ne leur sera délivré d'obligation qu'après entier acquittement.

Art. 6. Seront également tenus d'y contribuer et rangés dans la classe échéante, les communes et les établissemens qui possèdent, soit en biens-fonds, soit en rentes ou en capitaux, une fortune de la valeur en capital de 10,000 francs et au-delà.

Art. 7. Chaque contribuable sera tenu de payer, avant le 31 août prochain, au moins la moitié de la cote qu'il doit à raison de sa fortune particulière, sous peine d'y être contraint par toutes les voies légales.

Art. 8. Il sera délivré aux prêteurs, des obligations portant cinq pour cent d'intérêts. Il sera en outre alloué des primes conformément à l'article 11 ci-après.

Art. 9. Les obligations seront numérotées et divisées en deux séries; et cette division sera faite d'après la date des payemens effectués par les contribuables.

Seront placés de droit dans la 1^{re} série tous les versements réalisés jusques et y compris le 31 août prochain.

Art. 10. Les intérêts alloués par l'article 8 ci-dessus, seront payés par semestre jusqu'à l'extinction du capital.

Diese letzte Zahlungswetse soll als von allen denen erwählt angesehen werden, welche ihre Quote nicht vor Ende des nächsten Monats August bezahlt haben werden; es soll ihnen vom Monat September an bis zu Ende des Jahres monatlich der vierte Theil ihrer in Hinsicht ihrer Besoldung schuldigen Quote abgezogen und ihnen erst nach vollendeter Zahlung eine Obligation darüber zugestellt werden.

Art. 6. Ebenmäßig sind die Communen und Etablissements, welche an Grundstücken, Renten oder Capitalien ein Vermögen von 10,000 Franken und darüber an Capitalwerth besitzen, gehalten, zu dem gegenwärtigen Anlehn in der ihnen zukommenden Classe beizutragen.

Art. 7. Jeder Beitragspflichtige soll gehalten seyn, vor dem 31sten des nächsten Augusts wenigstens die Hälfte der Quote, die er in Hinsicht seines Privat-Vermögens beitragen muß, zu bezahlen, widrigenfalls er dazu durch alle gesetzliche Wege gezwungen werden soll.

Art. 8. Es sollen den Darlethern Obligationen, welche fünf pro Cent Zinsen tragen, ausgefertigt, und ihnen überdies die in dem 11ten Artikel bestimmten Premien zugebilliget werden.

Art. 9. Die Obligationen sollen mit Nummern versehen und in zwei Serien getheilt, und diese Eintheilung nach dem Zeitpunkt der von den Beitragspflichtigen geleisteten Zahlung gemacht werden.

Alle die Zahlungen, welche bis zum 31sten August, einschließlic, geleistet worden, sollen von Rechtswegen in die erste Serie gesetzt werden.

Art. 10. Die durch obigen 2ten Artikel ausgeworfenen Zinsen sollen halbjährig bis zu Tilgung des Capitals geleistet werden.

Pour cet effet il sera joint à chaque obligation le nombre de coupons nécessaires jusqu'au terme de son échéance.

Art. 11. Il sera en outre accordé aux prêteurs une prime, qui sera de quatre pour cent pour les obligations de la première série et de deux pour cent pour celles de la seconde série, laquelle prime sera retenue sur le versement.

Art. 12. Les obligations de la première série seront remboursées le 1^{er} août 1815, et celles de la deuxième série, le 1^{er} octobre 1816.

Le remboursement sera effectué en argent comptant, en espèces ayant cours dans le Royaume d'après les lois et tarifs existans.

Art. 13. Elles seront en outre, à partir de leur émission, reçues concurrement avec les obligations provenant de l'emprunt complémentaire du 1^{er} décembre 1810, en payement des biens domaniaux dont Nous avons ordonné ou ordonnerons encore la vente, ainsi que dans le rachat des rentes et prestations foncières dues au domaine de l'Etat.

Art. 14. Les articles 12, 14 et 15 de Notre décret du 19 octobre 1808, relatifs aux décisions des Conseils de Préfecture en matière de réclamations, à la prescription des obligations et aux accidens par lesquels une obligation pourrait être égarée ou détruite, seront applicables aux obligations et coupons d'intérêts créés par le présent décret.

Art. 15. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du Trésor public, chacun pour

Zu dem Ende sollen einer jeden Obligation bis zum Termin der Wiederzahlung erforderlichen Coupons beigefügt werden.

Art. 11. Es soll überdies den Darlethern eine Prämie zugestanden seyn, welche von vier pro Cent für die Obligationen der ersten Serie, und von zwei pro Cent für die der zweiten Serie seyn, und auf die Zahlungen inne behalten werden soll.

Art. 12. Die Obligationen der ersten Serie sollen den 1sten August 1815, und die der zweiten den 1sten October 1816 wieder bezahlt werden.

Die Wiederzahlung soll in klingender Münze in den im Reich cursirenden Münzsorten, in Gemäßheit der bestehenden Gesetze und Tarifs, geleistet werden.

Art. 13. Sie sollen überdies von der Zeit ihrer Ausfertigung an, auf demselben Fuß, wie die aus dem Ergänzungs-Anlehn vom 1sten December 1810 herrührenden Obligationen in Zahlung bei dem Verkauf der Domainen-Güter, von welchem wir den Verkauf befohlen haben oder noch künftig befehlen werden, imgleichen bei der Ablösung der den Staats- Domainen schuldigen Renten und Grundprestationen angenommen werden.

Art. 14. Die Artikel 12, 14 und 15 Unseres Decretes vom 19ten October 1808, in Betreff der Entscheidungen der Präfectur-Räthe in Reclamations-Fällen, der Verjährung der Obligationen, und der Zufälle, wodurch eine Obligation verloren oder zerstört werden könnte, sollen auf die durch das gegenwärtige Decret ausgefertigten Obligationen und Zinscoupons anwendbar seyn.

Art. 15. Unser Finanz-Minister und Unser General-Intendant des öffentlichen Schazes sind, ein

ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Quartier-général à Varsovie, le 12 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

signé: SIMÉON.

(N^o 95.) DÉCRET ROYAL du 12 juin 1812, qui suspend l'expédition des Bons pour intérêts arriérés.

JÉROME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les circonstances actuelles ne permettent pas en ce moment d'employer une partie des ressources de l'Etat à l'acquittement des intérêts arriérés;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1^{er}. A partir de la publication du présent décret, il ne sera plus expédié de Bons pour les intérêts arriérés de la dette publique.

jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Warschau, am 12ten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

(Nr. 95.) Königl. Decret vom 12ten Junius 1812, die Ausfertigung der Bons für Rückstands-Zinsen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß die gegenwärtigen Umstände für jetzt nicht erlauben, einen Theil der Hilfsquellen des Staats zu Bezahlung der Rückstandszinsen zu verwenden;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. I. Von der Zeit der Publication des gegenwärtigen Decretes an, sollen keine Bons für die Rückstandszinsen der öffentlichen Schuld mehr ausgefertigt werden.

Les intérêts qui seraient encore arriérés à cette époque, ainsi que ceux qui écherront jusqu'à l'expédition de chaque obligation, seront ajoutés au capital, pour lequel ils sont dûs.

Art. 2. Les dispositions de Nos décrets des 12 et 17 mai 1811, sont rapportées en ce qu'elles ont de contraire au présent.

Art. 3. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du Trésor public, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier-général à Varsovie, le 12 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

(N^o 96.) DÉCRET ROYAL du 12 juin 1812, concernant quelques dépenses qui seront payées par les départemens, au moyen de centimes additionnels.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,

Die zu diesem Zeitpunkt noch nicht mit Baus versehenen Rückstandszinsen, so wie die, welche bis zur Ausfertigung einer jeden Obligation noch fällig seyn werden, sollen dem Capital, für welches sie zu geben sind, beigefügt werden.

Art. 2. Die Verordnungen Unserer Decrete vom 12ten und 17ten Mai 1811 sind aufgehoben, in so fern sie dem gegenwärtigen Decrete entgegen sind.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen und Unser General-Intendant des öffentlichen Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Warschau, am 12ten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterscriben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterscriben: Simeon.

(Nr. 96.) Königlichcs Decret vom 12ten Junius 1812, einige Kosten, welche die Departements mittelst Zulags-Centimen zu übernehmen haben, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} Juillet prochain, les articles suivans compris dans le budget du Ministère de l'Intérieur, savoir :

1^o Traitement et frais de bureau des maires de canton,

2^o Pour établissement des prisons dans les cantons,

3^o Frais de loyer pour les justices-de-paix, Seront payés par les départemens, au moyen de centimes additionnels.

Art. 2. A cet effet il sera ajouté au principal de la contribution foncière, cinq centimes par franc, qui seront versés avec les autres contributions dans les caisses publiques, où ils seront tenus comme fonds spéciaux à la disposition de Notre Ministre de l'Intérieur pour être ordonnancés par lui.

Art. 3. Nos Ministres des Finances et de l'Intérieur, et Notre Intendant général du Trésor public, chacun pour ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier-général à Varsovie, le 12 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen;

Art. 1. Vom 1sten des nächstfolgenden Monats Julius an, sollen folgende in dem Budget des Ministeriums des Inneren begriffene Artikel, nämlich:

1) Gehalt und Büreaukosten der Canton-Maire,

2) Kosten für Errichtung der Gefängnisse in den Cantons,

3) Miethzinsen für Wohnungen der Friedensrichter, durch die Departements mittelst Zulags-Centimen bezahlt werden.

Art. 2. Zu dem Ende sollen zu der Hauptsumme der Grund-Steuer fünf Centimen für jeden Frank hinzugefügt, und diese mit den andern Contributionen in die öffentlichen Cassen eingezahlt werden, wo sie als Special-Fonds zur Disposition Unseres Ministers des Innern aufbehalten werden sollen, um durch ihn ordonnanzirt zu werden.

Art. 3. Unsere Minister der Finanzen und des Inneren und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesezbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Warschau, am 12ten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

(N^o 97.) DÉCRET ROYAL du 12 juin 1812,
relatif à la petite bière et à l'étalonne-
ment des alambics.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant remédier aux abus qui résultent de
la trop grande extension donnée à la faculté ac-
cordée par l'article 29 de la loi du 6 mars 1810,
aux brasseurs, de faire de la petite bière;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,
Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. A partir de la publication du présent
décret, l'exemption des droits, accordée pour la
fabrication de la petite bière (*Nachbier*, *Co-
vent*), est restreinte au seul produit de l'eau
versée sur les marcs restans après le premier
brassin dans la cuve matière, et livrée immédia-
tement au consommateur sans rentrer dans la
chaudière et y subir une ébullition.

Art. 2. Quiconque contreviendra à la disposi-
tion de l'article précédent, encourra les mêmes
peines que les brasseurs trouvés en contravention.

Art. 3. Pour faire cesser tous les doutes éle-
vés sur le vrai sens de l'article 78 du décret du

(Nr. 97.) Königlich-Decret vom 12ten Junius
1812, das Nachbier und das Ausneffen der
Branntweins-Blasen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
Gnaden und durch die Constitutionen König von
Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, in der Absicht, den Mißbräuchen abzuhe-
fen, welche aus der zu weiten Ausdehnung der durch
den Artikel 29 des Gesetzes vom 6ten März 1810,
den Bierbauern zugestandenen Freiheit in Verfertiz-
gung des Nachbiers erwachsen ist;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Zeit der Publication des gegen-
wärtigen Decrets an, ist die Steuerbefreiung, welche
für die Verfertigung des Nachbiers, (*Covent*), er-
theilt worden, auf das bloße Erzeugniß des auf die
in der Braupfanne nach dem ersten Gebräude zurück-
gebliebenen Träbern geschütteten Wassers beschränkt,
und zwar nur in sofern als dieses Erzeugniß unmittelbar
zum Verbrauch überlassen wird, ohne wieder in die
Braupfannen gebracht und darin abermals aufgekocht
zu werden.

Art. 2. Wer der Bestimmung des vorhergehenden
Artikels entgegen handeln wird, soll in dieselben
Strafen verfallen seyn, als die Brauer, welche auf
Contraventionen betroffen werden.

Art. 3. Um allen Zweifeln abzuhefen, welche
über den wahren Sinn des 78sten Artikels des Decrets

15 janvier dernier, relativement à l'étalonnement des alambics, il est expressément déclaré que ledit étalonnement doit continuer à porter sur toute la contenance des alambics jusqu'à regorgement et sans restriction quelconque.

Art. 4. Les dispositions de l'article 71 du décret du 15 janvier dernier, sont rapportées en ce qu'elles peuvent avoir de contraire à celles du présent.

Art. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Quartier-général à Varsovie, le 12 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

vom 15ten Januar d. J. in Hinsicht des Ausmessens der Branntweinsblasen entstanden sind, wird hiermit ausdrücklich erklärt, daß dieses Ausmessen fernerhin auf den ganzen Inhalt der Branntweinsblase bis zu dem Ueberlaufen ohne alle Beschränkung sich erstrecken solle.

Art. 4. Die Bestimmungen des Artikels 71 des Decrets vom 15ten Januar dieses Jahres sind aufgehoben, in so fern sie etwas dem gegenwärtigen Decret entgegenstehendes enthalten.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Warschau, am 12ten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

Als gleichlautend beschieniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.